



课外天地丛书·文学系列

赵建勋

外国诗歌名篇

导读



西教育出版社

587082

课外天地丛书·文学系列

外国诗歌名篇导读

赵建勋

教育出版社

[晋]新登字 3 号

责任编辑 宋金龙

封面设计 马正华

课外天地丛书·文学系列

外国诗歌名篇导读

赵建勋

*

山西教育出版社出版(太原并州北路 69 号)

新华书店总店北京发行所发行 山西新华印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/32 印张:8 字数:167 千字

1994 年 10 月第 1 版 1994 年 10 月山西第 1 次印刷

印数:1—5,000 册

*

ISBN 7—5440—0521—6

G·522 定价:7.20 元

出版说明

《课外天地》是我社向广大中学生提供的一套大型丛书，目的是为了丰富他们的课外生活，使他们开阔视野，增长知识，培养他们对学习文化科学知识的兴趣。

丛书分数学、物理、化学、生物、文学五个系列，每个系列自成体系。

文学系列是这套丛书的重要组成部分。目前各类出版物虽然林林总总，种类很多，但真正适合中学生阅读的，数量却并不见得多。中学生们由于知识和阅历尚浅，要他们在珠砾并存、良莠杂陈的各种出版物中挑选真正有益于他们身心健康成长的作品来读，实非易事。更多的情况是，他们或者盲从，或者困惑。于是一些平庸浅薄之作乘势而来，不但无益，反而侵吞了他们大量的宝贵时间。有资料表明，目前中学生们对古今中外的文学大师、文学名著知

之甚少，这种现象已引起社会有识之士的忧虑和关注。谁都知道，我国的中学生学业负担之重，堪称世界之最。因此，要他们在有限的课余时间，在十分繁重的学业之外，能够阅读到人类最精华的文学作品，引导他们在文学苑地里领略古今中外文学大师们的睿智和风采，这实在是我们出版工作者义不容辞的责任。

文学系列分外国、中国古代、中国现当代三种，每种包括散文、短篇小说、诗歌各一册。收在这里的，都是著名作家、诗人的代表作品。除作品外，按体裁每册都讲了相关的文学知识，分散在对各篇的分析中。对作家作品的精要分析，将使中学生们懂得，什么是文学鉴赏，引导他们感受文学作品的美，提高他们的文学鉴赏水平。

本书采用的是已发表过的作品(译作)，在此谨向这些作品(译作)的原出版者表示感谢。作品(译作)原文中的脚注亦予保留，以方便读者。至于作品(译作)原文中明显的排校讹误，我们酌情作了改正，这是需要说明的。

山西教育出版社

写在前面

本书选入 100 位外国诗人的诗作。作品的编排以这些诗人出生年代的先后为序。编者本着每位诗人一首诗的原则进行编选（实际上有的诗人在两首以上，如海亚姆、松尾芭蕉、泰戈尔的短诗），并尽量不选长诗。这样做的目的是为了为了使读者能在有限的篇幅内认识较多的外国诗人，当然这样做的结果也使我不得不割舍了很多脍炙人口的好诗。

本书在编写过程中参考了辜正坤主编《世界名诗鉴赏词典》（北京大学出版社出版）、飞白主编《世界名诗鉴赏辞典》、飞白著《诗海》（均漓江出版社出版）、〔美〕麦吉尔主编、王志远主编译的中文版《世界名著鉴赏大辞典》（中国书籍出版社出版）诗歌卷、《中国大百科全书》外国文学卷，以及一些有关外国诗歌的著作，在此谨向这些著者、译者、出版者表示诚

挚的谢意。本书由于编写时间仓猝，缺点和错误在所难免，欢迎各方指正。

编 者

1993 年 7 月

于北京外国语学院

目 录

写在前面〔1〕	
我的心，你要沉着〔1〕	〔古希腊〕阿尔基洛科斯
我们都是绿叶〔3〕	〔古希腊〕米姆奈尔摩斯
许多坏人有钱〔5〕	〔古希腊〕梭伦
永生的阿芙洛狄忒〔7〕	〔古希腊〕萨福
德行〔10〕	〔古希腊〕西摩尼得斯
致晚星〔11〕	〔古希腊〕彼翁
纪念碑〔13〕	〔古罗马〕贺拉斯
秋夜雨中〔16〕	〔朝鲜〕崔致远
你若不惜生命去追求荣耀〔18〕	〔阿拉伯〕穆太奈比
鲁拜集选〔21〕	〔波斯〕欧玛尔·海亚姆
每个钟情的灵魂〔23〕	〔意大利〕但丁
爱的忠诚〔26〕	〔意大利〕彼特拉克
江河化成了玻璃而凝固〔28〕	〔意大利〕薄伽丘
虔诚的道路，你在哪里？〔30〕	〔波斯〕哈菲兹
时光脱下了它的旧袍子〔33〕	〔法国〕奥尔良

- 机会〔35〕〔意大利〕马基雅维利
- 痛苦与欢乐〔37〕〔意大利〕米开朗基罗
- 老橡树〔39〕〔意大利〕布鲁诺
- 我不相信，两颗真心的姻缘……〔41〕〔英国〕莎士比亚
- 五友歌〔43〕〔朝鲜〕尹善道
- 俳句二首〔45〕〔日本〕松尾芭蕉
- 精灵王〔47〕〔德国〕歌德
- 致命运之神〔51〕〔德国〕荷尔德林
- 我孤独地漫游，像一朵云〔53〕〔英国〕华兹华斯
- 大海（哀歌）〔56〕〔俄国〕茹科夫斯基
- 月夜〔59〕〔德国〕艾兴多夫
- 好吧，我们不再一起漫游〔61〕〔英国〕拜伦
- 致——〔63〕〔英国〕雪莱
- 秋颂〔66〕〔英国〕济慈
- 北国有一棵苍松〔69〕〔德国〕海涅
- 航海者〔71〕〔波兰〕密茨凯维支
- 假如生活欺骗了你〔72〕〔俄国〕普希金
- 播种季节的晚上〔74〕〔法国〕雨果
- 沉默〔77〕〔俄国〕丘特切夫
- 可是爱只要是爱〔80〕〔英国〕勃朗宁夫人
- 人生颂〔82〕〔美国〕朗费罗
- 我不妒忌笼中出生的小鸟〔86〕〔英国〕丁尼生
- 炊烟〔88〕〔法国〕戈蒂叶
- 祖国〔90〕〔俄国〕莱蒙托夫
- 麻雀〔92〕〔俄国〕屠格涅夫
- 一只无声的坚忍的蜘蛛〔95〕〔美国〕惠特曼

- 忧郁的白桦〔98〕〔俄国〕费特
 契合〔99〕〔法国〕波德莱尔
 我的诗〔102〕〔俄国〕涅克拉索夫
 谷子成熟了……〔104〕〔匈牙利〕裴多菲
 灵魂选定她的同伴〔106〕〔美国〕狄金森
 天鹅〔108〕〔法国〕普吕多姆
 叹〔111〕〔法国〕马拉梅
 屋顶上的蓝天〔113〕〔法国〕魏尔伦
 假如……〔115〕〔罗马尼亚〕爱明内斯库
 浪漫〔117〕〔法国〕兰波
 飞鸟集选〔120〕〔印度〕泰戈尔
 深沉的誓言〔124〕〔爱尔兰〕叶芝
 我不懂得明智〔125〕〔俄国〕巴尔蒙特
 玛尔柯的传说〔127〕〔俄国〕高尔基
 干杯〔130〕〔俄国〕吉皮乌斯
 橘树〔132〕〔澳大利亚〕尼尔森
 千曲川漫步〔136〕〔日本〕岛崎藤村
 我们〔138〕〔俄国〕勃留索夫
 没有走的路〔140〕〔美国〕弗罗斯特
 当我死后，上帝，你可怎么办〔143〕〔奥地利〕里尔克
 路是人走出〔145〕〔西班牙〕马查多
 坛子逸闻〔147〕〔美国〕斯蒂文斯
 多病的秋〔149〕〔法国〕阿波利奈尔
 没有人〔152〕〔西班牙〕希梅内斯
 红色手推车〔154〕〔美国〕威廉斯
 雨滴〔156〕〔法国〕徐佩维埃尔

- 绿〔158〕〔英国〕劳伦斯
- 在地铁站〔160〕〔美国〕庞德
- 山林仙女〔162〕〔美国〕杜立特尔
- 受伤的鹰〔163〕〔美国〕杰弗斯
- 窗前的早晨〔167〕〔英国〕艾略特
- 霜凝，雪飞……〔169〕〔苏联〕阿赫玛托娃
- 哈姆莱特〔171〕〔苏联〕帕斯捷尔纳克
- 祖国〔174〕〔苏联〕茨维塔耶娃
- 未完成的诗〔177〕〔苏联〕马雅可夫斯基
- 春天像一只或许的手〔180〕〔美国〕肯明斯
- 我辞别了我出生的屋子〔183〕〔苏联〕叶赛宁
- 除了爱你我没有别的愿望〔186〕〔法国〕艾吕雅
- 幸福〔188〕〔意大利〕蒙塔莱
- 水轮之歌〔190〕〔德国〕布莱希特
- 门廊〔194〕〔西班牙〕洛尔卡
- 在不幸中休息〔196〕〔法国〕米肖
- 卡秋莎〔198〕〔苏联〕伊萨科夫斯基
- 黑人谈河流〔201〕〔美国〕休斯
- “去”的妙用〔203〕〔法国〕达尔迪约
- 雨燕〔205〕〔法国〕夏尔
- 信念〔207〕〔保加利亚〕瓦普察洛夫
- 我们的错误〔212〕〔坦桑尼亚〕夏巴尼
- 可是毕竟……〔215〕〔苏联〕特瓦尔多夫斯基
- 不盲信者〔217〕〔美国〕比肖普
- 我们手上的纹路〔220〕〔象牙海岸〕戴迪埃
- 喜信〔223〕〔保加利亚〕彼得罗夫

无题〔225〕〔俄罗斯〕加姆扎托夫
不完美是一种突破〔227〕〔法国〕博纳富瓦
世上每个人都特别有意思〔229〕〔俄罗斯〕叶甫图申科
等待杜甫〔232〕〔美国〕格林德里
我宁静的故乡〔235〕〔苏联〕鲁勃佐夫
声音〔238〕〔马来西亚〕莫希丁
未来的历史〔242〕〔澳大利亚〕哈特

〔古希腊〕阿尔基洛科斯

我的心，你要沉着

我的心，你心慌束手无策时，
要顶住！挺起胸去抵抗，
把敌人打退，枪林中向敌人进逼，
站稳脚跟。胜利不要得意，
失败不要在家中躺下哭泣。
欢乐时欢乐，遇到艰难，
别垂头丧气。须知人生节奏如此。

（水建馥译）

古希腊是产生了伟大的荷马史诗《伊利亚特》和《奥德赛》的国度，是一个诗的国度。在古代希腊，诗歌不仅是一种表达感情的手段，也是交流、纪念、教育的手段。早在公元前9世纪，即相传盲诗人荷马生活的时代，人们就认为人对人和神的本质具有超常的洞察力；在后来的几个世纪中，人们通常把有才华的诗人和哲学家、政治家看作具有同等地位的人。阿尔基洛科斯是公元前7世纪中叶古希腊的抒情诗人和讽刺诗人。古希腊人曾把他同荷马并列，认为史诗有荷

马，抒情诗有阿尔基洛科斯。上面这首《我的心，你要沉着》是一首以士兵的身分自我鼓励的短诗，以理性分析见长。诗人在对战场上的士兵瞬间的思想活动的描写中，浓缩进了对人生底蕴的深刻理解和豁达态度。战场能把人生经验的历程缩短。希望，鼓舞，愤怒，悲伤，痛苦，欢乐……一切经验，须活半世乃至一世才能尝到的，在战场上几个小时全有了。诗人生活在战事频繁的时代，相传他正是在一次激烈的战斗中牺牲的。他不仅是诗人，还是战士。战争的经验使他能够写出这样一首饱含深刻人生哲理的诗。诗人首先把自己的心对象化、客体化、人格化，不但直接用第二人称呼之，而且说“心”也有心。这样，诗人就像一位德高望重的师长，对“心”进行谆谆教诲。诗的前三行半指明战争情境中“我的心”应有的态度。从第四行后半行起，诗人设置了四种人生最常见的情境：胜利、失败、欢乐、艰难，以及应该怎样正确对待。常人往往在胜利时骄傲，失败时沮丧，欢乐时失态，受挫时气馁，所以诗人特别提醒自己、提醒读者：胜不骄，败不馁，欢乐要有节制，艰难时要振作精神。一般写诗到此即可结束，但诗人又加上一句：“须知人生节奏如此。”使全诗陡起波澜，进入更深一层的意境。这就把一般性的常识上升到人生哲理的高度，起到振聋发聩的效果，使人们高度重视应该怎样正确对待上述四种人生情境。

〔古希腊〕米姆奈尔摩斯

我们都是绿叶

我们都是绿叶，在遍地鲜花的春日萌发，
太阳照耀着，转瞬间成长壮大，
在百花盛开的短促青年时代自在玩耍，
哪管它诸神降下来的是祸是福。
那两位阴森的命运女神始终站在旁边，
一位手中拿着“老年”这苦果，
另一位掌握着“死亡”。青春花期短暂，
最多只像太阳照在地上那样长。
这段好时光一旦从你身边逝去，
霎时间死了倒比活下去好。
因为你心中会产生许多烦恼。到那时，
家财罄尽，贫穷是一件苦事，
加上没有子女，心又不甘，
倒不如一头倒地，走进冥土，
而且加上疾病折磨。世上哪有谁
宙斯不会加给他许多的灾难。

（水建馥译）

这是一首美丽的青春颂歌。全诗的基调明快、旷达，尽情地抒发了对青春的热爱和对人生的反思。根据诗意的转换，全诗可分为四个部分。一至四行为第一部分，诗人把青春比喻为绿叶。绿叶由萌发到成长壮大，几乎是转瞬的事情；而人步入青年时代，往往也是在不知不觉中发生的。自由自在地生活在幸福之中时，总觉光阴短促，而且从不考虑将来是福是祸。在这里，诗人十分准确地把握住了人在进入青春期前后的心理生理特点，比喻贴切自然。第二部分是五至八行，感叹青春短暂，华筵不长，美景难再。青春是美丽的，然而谁也不可能永葆青春，谁也无法摆脱老和死的威胁，而且青春花期如此短暂，我们甚至来不及做什么，青春已飞逝而去。诗人的感叹既表达了对青春的无限热爱和留恋，又在诗句的背后含而不露地提出了“我们应该怎样度过青春时代”这样一个严肃的问题。第九至十五行前半为第三部分，阐述了诗人独特的生死观：浑浑噩噩地活着，还不如死了好。这种生死观截然迥异于“好死不如赖活着”的庸人之见，从而加强了热爱青春、珍惜青春的主题。第四部分即最后一句，诗意的最后一次转折出乎读者意料：虽然苟活不如好死，但又谁能够只享受青春时代的欢乐而不遭受主神宙斯加给的灾难呢？人生有甜亦有苦，有宛如鲜花盛开、生机无限的青春，亦会遇到衰老、贫穷、疾病乃至死亡等许多灾难。可是这又有哪些呢？这就是实实在在的人生啊。末句与前面三部分呈递进态势的诗意完全相反，表现了诗人旷达的人生态度，不但使忧郁悲观的情调一扫而光，而且把感叹青春苦短、时光易逝的情绪变得富有积极向上的意义了：只要我们没有辜负青春、虚度青春，只要我们像绿叶装点春日的大地那样装点

了人类社会，即便遭受那么多苦难也是值得的。

这首诗在写作上成功地运用了形象、生动、准确的比喻；人称形式的转换使读者感到亲切自然，仿佛觉得这位生活于公元前7世纪的诗人就在我们身边娓娓而谈。

〔古希腊〕梭伦

许多坏人有钱

许多坏人有钱，许多好人贫寒，
然而我们决不以品德
去和财富交换，因为品德永久，
而钱财他时又归他人。

（水建馥译）

梭伦（约前635—约前560）是雅典政治家和诗人。作为政治家，他当过雅典的十执政之一；官高位显，却同情平民。他主持社会公道，消除了雅典城邦的贫困状态，制定了宪法和法典。梭伦是雅典的第一位诗人。他写政治诗，也写抒情